

Chambre des Représentants

SESSION 1958-1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale des employés coloniaux, signé à Bruxelles, le 10 juin 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention générale de sécurité sociale du 3 décembre 1949 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique ne s'applique pas au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Aussi les Gouvernements luxembourgeois et belge étaient-ils saisis depuis un certain nombre d'années de doléances croissantes de la part des ressortissants luxembourgeois exerçant ou ayant exercé une activité assujettie à la sécurité sociale sur ces territoires.

En effet, les prestations sociales prévues par plusieurs décrets coloniaux ne sont dus aux bénéficiaires que s'ils résident effectivement et habituellement en Belgique, au Congo belge, au Ruanda-Urundi ou dans un pays avec lequel il a été conclu un accord de réciprocité. Il s'ensuit que, nonobstant le versement de cotisations patronales et personnelles au cours de la période d'assujettissement, les personnes ne remplissant pas cette condition de résidence sont exclues du bénéfice de certains avantages légaux.

Le présent Accord a pour objet de mettre fin aux doléances des employés luxembourgeois par l'assimilation de la résidence dans le Grand-Duché de Luxembourg à une résidence en Belgique. En conséquence, toute prestation de sécurité sociale non-métropolitaine susceptible de paiement en Belgique donnera lieu à transfert dans le Grand-Duché dans les mêmes conditions et dans la même mesure. Cette règle s'appliquera, conformément aux articles 1, 2 et 3 de l'Accord, aux prestations prévues par la législation sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux et sur l'assurance des soins de santé des coloniaux, aux allocations à charge du Fonds Spécial d'allocations, institué en vertu de la législation d'assurance en

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1958-1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der koloniale werknemers, ondertekend op 10 juni 1958, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Algemene Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid van 3 december 1949 tussen het Groot-Hertogdom Luxemburg en België is niet toepasselijk op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Aldus werden sedert enkele jaren steeds meer klachten geuit bij de Luxemburgse en Belgische Regeringen vanwege Luxemburgse onderdanen die een werkzaamheid uitoefenen of uitgeoefend hadden, onderworpen aan de sociale zekerheid van deze gebieden.

Immers de sociale prestaties bepaald door meerdere koloniale decreten zijn aan de rechtverkrijgenden slechts verschuldigd, indien ze werkelijk en gewoonlijk in België, Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi verblijven ofwel in een land met hetwelk een wederkerigheidsakkoord werd afgesloten. Dientengevolge werd, niettegenstaande het storten van patronale en persoonlijke bijdragen gedurende de periode van onderworpen zijn, aan de personen die deze voorwaarde van verblijf niet vervulden het genot van zekere sociale voordelen ontegd.

Dit Akkoord strekt ertoe een einde te stellen aan de klachten van de Luxemburgse onderdanen door een verblijf in het Groot-Hertogdom Luxemburg gelijk te schakelen met een verblijf in België. Derhalve zal elke prestatie van niet-moederlandse zekerheid, betaalbaar gesteld in België, in het Groot-Hertogdom gebeuren onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate. Deze regel zal, overeenkomstig de artikelen 1, 2 en 3 van het Akkoord toegepast worden op de prestaties bepaald door de wetgeving betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit van de koloniale werknemers en de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale, op de toelagen ten laste van het Speciaal Toelagenfonds, opgericht in het kader van de wetgeving

vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux et aux allocations familiales pour les employés non-indigènes.

A titre de réciprocité l'article 4 prévoit que les prestations prévues par la législation luxembourgeoise sur les assurances sociales, seront versées au Congo belge et au Ruanda-Urundi comme si les personnes pouvant y prétendre résidaient en Belgique. Il s'ensuit que les règles de la Convention de sécurité sociale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, et ultérieurement celles des Règlements européens de sécurité sociale leur sont applicables. L'article 7 pose les mêmes règles pour les allocations familiales.

En raison de particularités des situations régies par l'Accord, les règles visant la totalisation des périodes en matière d'assurance-vieillesse-décès et la ventilation correspondante des prestations telles qu'elles sont usuelles dans les conventions bilatérales conclues par la Belgique et le Grand-Duché, n'ont pas été reprises *de plano*. C'est ainsi qu'une disposition afférente n'est pas nécessaire au regard de la législation non-métropolitaine qui ne présente pas de dispositions particulières sur le stage et la conservation des droits en formation. Par contre certaines prévisions ont paru nécessaires en ce qui concerne les dispositions des législations luxembourgeoises en matière de vieillesse, d'invalidité et de décès.

L'article 5 régissant les cas d'invalidité et de décès prématuré prévoit que les périodes d'assujettissement à la législation sur l'invalidité des employés coloniaux seront prises en considération pour le stage et le maintien des droits, par les institutions d'assurance pension luxembourgeoises auxquelles un employé de retour du Congo aurait été affilié ultérieurement, toutes les fois que le décès ou l'invalidité ne donnent pas lieu à attribution d'une allocation en vertu de la législation coloniale, en d'autres termes, si l'invalidité ou le décès ne sont pas imputables au séjour dans la colonie.

L'article 6 prévoit le maintien des droits en formation résultant de périodes antérieurement accomplies sous les législations d'assurance pension luxembourgeoises, pendant le séjour des intéressés dans la colonie. Il s'ensuit que les intéressés seront dispensés de l'assurance continuée souvent dispendieuse à laquelle ils doivent actuellement recourir s'ils veulent conserver ces droits. Il est bien entendu cependant que le droit à l'assurance continuée reste entier. En conséquence il sera loisible aux intéressés d'en faire usage pour augmenter leur pension.

Le même article 6 prévoit une ventilation forfaitaire de la pension luxembourgeoise acquise par voie de totalisation. Cette ventilation n'a lieu que si les intéressés ont dû avoir recours aux périodes coloniales pour le maintien de leurs droits.

On n'aura pas été sans remarquer à la lecture de l'Accord qu'il n'y a pas de référence à la nationalité des bénéficiaires. Le régime en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi s'oppose en effet à toute discrimination de nationalité. L'Accord s'appliquera en conséquence aux ressortissants luxembourgeois, belges et autres ainsi qu'aux apatrides à la seule condition qu'ils soient ou aient été assujettis à la législation non-métropolitaine de sécurité sociale et remplissent les autres conditions prévues.

On notera d'autre part que la qualification d'employé colonial visé par l'Accord s'applique tant aux ouvriers qu'aux employés proprement dits au sens des législations métropolitaine et luxembourgeoise.

betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der koloniale werknemers en op de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.

Ten titel van wederkerigheid bepaalt artikel 4 dat de prestaties bepaald door de Luxemburgse wetgeving betreffende de sociale verzekeringen in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi zullen uitgekeerd worden alsof de personen die gerechtigd zijn er aanspraak op te maken in België verbleven. Aldus zijn de regels van de overeenkomst inzake sociale zekerheid tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg en later deze van de Europese Reglementeringen betreffende de sociale zekerheid op hen toepasselijk. Artikel 7 bevat dezelfde regels inzake de gezinstoelagen.

Gezien de eigenaardigheden der toestanden die onder toepassing vallen van het Akkoord, werden de regelen betreffende het totaliseren van de perioden inzake verzekering ouderdomoverlijden en de daarmee overeenstemmende spreiding der diensten, zoals ze gebruikelijk zijn in de bilaterale overeenkomsten gesloten door België en het Groot-Hertogdom, niet *de plano* overgenomen. Aldus is een dergelijke bepaling niet noodzakelijk in verband met de niet-moederlandse wetgeving die geen bijzondere bepalingen bevat betreffende de stage en het behoud van de rechten in wording. Daarentegen leken zekere regelen noodzakelijk wat betreft de Luxemburgse bepalingen betreffende ouderdom, invaliditeit en overlijden.

Artikel 5 dat het geval behandelt van invaliditeit en vroegtijdige dood bepaalt dat de perioden van onderworpen zijn aan de wetgeving betreffende de invaliditeit der koloniale werknemers in aanmerking zullen genomen worden voor de stage en het behoud van de rechten door de luxemburgse instellingen voor verzekering van het pensioen bij dewelke een werknemer, teruggekeerd uit Congo later zou aangesloten geweest zijn, telkens het overlijden of de invaliditeit geen aanleiding geven tot het toekennen van een toelage krachtens de koloniale wetgeving, met andere woorden telkens als de invaliditeit of het overlijden niet te wijten zijn aan het verblijf in de kolonie.

Artikel 6 stipuleert het behoud van de rechten in wording spruitend uit het vervullen op een vroegere datum van dienstperioden onder de Luxemburgse pensioenverzekering, terwijl de belanghebbenden in de kolonie zijn. Diensvolgens zullen de belanghebbenden vrijgesteld worden van de vaak kostelijke voortgezette verzekering tot dewelke ze thans hun toevlucht moeten nemen om deze rechten te behouden. Het dient verstaan evenwel, dat het recht op de voortgezette verzekering behouden blijft. Het staat de belanghebbenden derhalve vrij er gebruik van te maken om hun pensioen te vermeerderen.

Hetzelfde artikel 6 bepaalt een overeengekomen spreiding van het Luxemburgse pensioen verworven bij middel van totalisatie. Deze spreiding gebeurt slechts indien de belanghebbenden koloniale perioden hebben moeten doen gelden voor het instand houden van hun rechten.

Bij de lezing van het Akkoord zal men opgemerkt hebben dat geen melding werd gemaakt van de nationaliteit van de rechtverkrijgenden. Het in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi toegepast systeem laat inderdaad geen discriminatie toe inzake nationaliteit. Derhalve zal het Akkoord toepasselijk zijn op Luxemburgse onderdanen, Belgische en andere alsook op vaderlandslozen op enkele voorwaarde dat ze onderworpen zijn of geweest zijn aan de niet-moederlandse wetgeving inzake sociale zekerheid en de andere gestipuleerde voorwaarden vervullen.

Langs de andere kant zal men opmerken dat de kwalificatie koloniaal werknemer, bedoeld in het Akkoord, toepasselijk is zowel op arbeiders als eigenlijke bedienden in de betekenis van de moederlandse en Luxemburgse wetgeving.

Enfin on retiendra que les législations luxembourgeoises visées par l'Accord comprennent non seulement les régimes du Code des assurances sociales mais encore les différentes législations visant les employés privés et les professions indépendantes.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

Tenslotte zal men onthouden dat de Luxemburgse wetgevingen bedoeld in het Akkoord niet enkel de stelsels van het Wetboek van sociale verzekeringen omvatten, maar ook de verschillende wetgevingen betreffende de werknemers uit de private Sector en de onafhankelijke beroepen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo belge
et du Ruanda-Urundi,*

*De Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi,*

M. VAN HEMELRIJCK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 20 février 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale des employés coloniaux, signé à Bruxelles, le 10 juin 1958 », a donné le 17 mars 1959 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet l'institution d'un régime de réciprocité entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg en matière de prestations et avantages prévus par les législations relatives à l'assurance contre la maladie et l'invalidité des employés coloniaux, l'assurance des soins de santé des employés coloniaux, l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux et les allocations familiales pour les employés non-indigènes.

Au regard de ces législations les Luxembourgeois seront traités comme s'ils résidaient en Belgique et, d'autre part, les prestations prévues par la législation luxembourgeoise seront allouées aux personnes qui résident au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, comme si elles résidaient en Belgique.

La Convention générale de réciprocité entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 3 décembre 1949 et approuvée par la loi du 23 mars 1951 (*Moniteur belge* du 5 avril), avait assimilé les travailleurs belges aux travailleurs luxembourgeois, et inversement; les travailleurs bénéficient du régime en vigueur au lieu du travail dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays.

Cette Convention, toutefois, ne s'étendait pas au bénéfice des prestations sociales prévues par les décrets coloniaux.

C'est pour combler cette lacune que le Gouvernement a conclu l'Accord qu'il soumet à l'approbation des Chambres.

..

L'assentiment des Chambres est requis, en égard à l'objet même de l'Accord qui comporte des charges réciproques pour les Etats contractants, et l'article 10 prévoit des exemptions de droits et de taxes.

L'article 11 de l'Accord dispose : « Les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution du présent Accord », et l'article 12 précise que sont considérés comme autorités administratives suprêmes, les Ministres qui ont dans leurs attributions les régimes visés par l'Accord.

L'article 11 est inspiré par l'article 27 de la Convention du 3 décembre 1949 et l'article 12 par l'article 28 de la même Convention.

Etant donné que, selon les articles 11 et 12, les Ministres compétents n'auront à arrêter que des mesures de détail pour l'exécution de l'Accord, le projet ne soulève pas d'observations.

Si, toutefois, la portée de ces articles est de prévoir l'exercice par les Ministres de pouvoirs qui appartiennent normalement au Roi, il y aurait lieu de les leur conférer de façon explicite dans l'avant-projet de loi.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e februari 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der koloniale werknemers, ondertekend op 10 juni 1958, te Brussel », heeft de 17^e maart 1959 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt tot invoering van een wederkerigheidsregeling tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg inzake prestaties en voordelen als bepaald in de wetgevingen betreffende de verzekering tegen ziekte en invaliditeit van koloniale werknemers, de verzekering tegen geneeskundige verzorging van koloniale werknemers, de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood van koloniale werknemers en de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers.

Ten aanzien van deze wetgevingen zullen de Luxemburgers behandeld worden alsof zij in België verbleven en voorts zullen prestaties, die de Luxemburgse wetgeving bepaalt, aan in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijvende personen worden uitgekeerd alsof deze in België verbleven.

De Algemene Wederkerigheidsovereenkomst tussen België en het Groot-Hertogdom Luxemburg betreffende de sociale zekerheid, te Luxemburg op 3 december 1949 ondertekend en bij de wet van 23 maart 1951 (*Belgisch Staatsblad* van 5 april 1951) goedgekeurd, had de Belgische arbeiders met de Luxemburgse gelijkgesteld, en omgekeerd: arbeiders komen in aanmerking voor de regeling die ter plaatse van het werk van kracht is, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van het land.

Deze Overeenkomst gold echter niet voor sociale uitkeringen, die door koloniale decreten waren ingevoerd.

Om in die leemte te voorzien, heeft de Regering het onderhavige door de Kamers goed te keuren Akkoord gesloten.

..

Instemming van de Kamers is vereist want het Akkoord voert wederkerige lasten voor de ondertekenende Staten in en artikel 10 verleent vrijstelling van sommige rechten en belastingen.

Artikel 11 van de overeenkomst bepaalt : « De hoogste bestuurlijke overheden van de Verdragsluitende Partijen zullen onmiddellijk de detailmaatregelen uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord », en artikel 12 merkt als « hoogste bestuurlijke overheden » aan : « de Ministers die de stelsels bedoeld in dit Akkoord in hun bevoegdheid hebben ».

Artikel 11 gaat uit van artikel 27, en artikel 12 van artikel 28 van de Overeenkomst van 3 december 1949.

Aangezien de bevoegde Ministers, luidens de artiklen 11 en 12, slechts detailmaatregelen voor de uitvoering van het Akkoord zullen moeten uitwerken, zijn er bij het ontwerp geen opmerkingen te maken.

Is de bedoeling van die artikelen echter, dat Ministers bevoegdheden zullen uitoefenen die normaal bij de Koning berusten, dan zou men hun die in het ontwerp van wet zelf uitdrukkelijk moeten opdragen.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation*;
F. VAN GOETHEM, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAUX, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAUX.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 3 avril 1959.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
F. VAN GOETHEM, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAUX, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAUX.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^{de} april 1959.

Voor de Griffier van de Raad van State,

G. PIQUET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, sur la sécurité sociale des employés coloniaux, signé à Bruxelles, le 10 juin 1958, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

*Le Ministre du Congo belge
et du Ruanda-Urundi,*

M. VAN HEMELRIJCK.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, betreffende de sociale zekerheid der koloniale werknemers, ondertekend op 10 juni 1958, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 8 juli 1959.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi,*

ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE
LUXEMBOURG SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE DES
EMPLOYÉS COLONIAUX SIGNÉ A BRUXELLES, LE 10 JUIN
1958.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg,

animés du désir de garantir le bénéfice des législations sur la sécurité sociale en vigueur au Congo belge et au Ruanda-Urundi et au Grand-Duché de Luxembourg aux personnes qui sont ou ont été occupées comme employés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ont résolu de conclure un Accord et, à cet effet, ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

— Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires Étrangères;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

— Son Excellence Monsieur Nicolas Biever, Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale, et

— Son Excellence Monsieur Lambert Schaus, Ambassadeur du Grand-Duché à Bruxelles,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Lorsque les bénéficiaires de prestations prévues par les législations sur l'assurance contre la maladie ou l'invalidité des employés coloniaux et sur l'assurance des soins de santé des employés coloniaux, résident dans le Grand-Duché de Luxembourg, ils auront droit à ces prestations dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'ils résidaient en Belgique.

Art. 2.

Lorsque d'anciens employés coloniaux, leurs veuves ou leurs orphelins résident au Grand-Duché de Luxembourg, les allocations à charge du Fonds Spécial d'allocations, institué en vertu de la législation d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux leur seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'ils résidaient en Belgique.

Art. 3.

Lorsque l'épouse et (ou) les enfants d'une personne pouvant prétendre à des prestations prévues par la législation sur les allocations familiales pour les employés non-indigènes résident au Grand-Duché de Luxembourg, ces prestations seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que si l'épouse et (ou) les enfants résidaient en Belgique.

Art. 4.

Lorsque des personnes pouvant prétendre à des prestations prévues par la législation luxembourgeoise sur les assurances sociales résident au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ces prestations leur seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que s'ils résidaient en Belgique.

Art. 5.

§ 1. A moins qu'il n'y ait lieu à attribution d'une allocation en vertu de la législation sur l'invalidité des employés coloniaux, les périodes d'assujettissement à la législation sur l'invalidité des employés coloniaux seront prises en considération pour la détermination des conditions de stage et de maintien des droits en vue de l'attribution des pensions d'invalidité et de survivant par les institutions d'assurance pension luxembourgeoise auxquelles de tels employés auront été affiliés ultérieurement pendant une année au moins.

AKKOORD TUSSEN BELGIË EN HET GROOT-HERTOGDOM
LUXEMBURG BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID
DER KOLONIALE WERKNEMERS GETEKEND TE BRUSSEL,
DE 10^e JUNI 1958.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Groot-Hertogin van Luxemburg,

beziel met het verlangen het voordeel van de wetgevingen betreffende de sociale zekerheid van toepassing in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en in het Groot-Hertogdom Luxemburg, te waarborgen aan de personen die als werknemers tewerkgesteld zijn of geweest zijn in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hebben besloten een akkoord te sluiten en hebben, te dien einde, hun gevolmachtigden aangesteld, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

— Zijne Excellentie Mijnheer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid Mevrouw de Groot-Hertogin van Luxemburg :

— Zijne Excellentie Mijnheer Nicolaas Biever, Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid, en

— Zijne Excellentie Mijnheer Lambert Schaus, Ambassadeur van het Groot-Hertogdom te Brussel.

die na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn nopens de volgende bepalingen :

Eerste artikel.

Wanneer de rechthebbenden op de prestaties bepaald door de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de ziekte of de invaliditeit der koloniale werknemers, in het Groot-Hertogdom Luxemburg verblijven, zullen zij recht hebben op deze prestaties onder dezelfde mate als wanneer ze in België zouden verblijven.

Art. 2.

Wanneer gewezen koloniale werknemers, hun weduwen of hun wezen in het Groot-Hertogdom Luxemburg verblijven, worden de toelagen ten laste van het Speciaal Toelagenfonds, opgericht krachtens de wetgeving betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood van de koloniale werknemers, hun gestort onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als wanneer ze in België zouden verblijven.

Art. 3.

Wanneer de echtgenote of de kinderen van een persoon die aanspraak kan maken op de prestaties bepaald door de wetgeving betreffende de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers in het Groot-Hertogdom Luxemburg verblijven, zullen deze gezinstoelagen onder dezelfde voorwaarden en dezelfde mate gestort worden als wanneer de echtgenote of de kinderen in België zouden verblijven.

Art. 4.

Wanneer personen die aanspraak kunnen maken op de prestaties bepaald door de Luxemburgse wetgeving betreffende de sociale verzekeringen in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven, zullen deze prestaties hun gestort worden onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als wanneer ze in België zouden verblijven.

Art. 5.

§ 1. Tenzij er aanleiding bestaat tot het toekennen van een toelage krachtens de wetgeving betreffende de invaliditeit der koloniale werknemers, zullen de perioden van onderworpen zijn aan de wetgeving betreffende de invaliditeit van de koloniale werknemers door de Luxemburgse instellingen voor de verzekering voor pensioen in aanmerking genomen worden voor het bepalen van de voorwaarden van stage en behoud van de rechten voor de toekenning van de invaliditeits- en overlevingspensioenen, voor zover deze werknemers later gedurende minstens één jaar aangesloten zullen geweest zijn.

§ 2. Ce délai est réduit à six mois s'il est prouvé que l'invalidité a son origine dans une maladie contractée au cours de l'affiliation à ces dernières institutions. Aucun délai ne sera applicable si l'invalidité est la conséquence d'un accident survenu au cours de la même affiliation.

Art. 6.

§ 1. Les droits en formation résultant de périodes accomplies sous les législations d'assurances pensions luxembourgeoises — vieillesse, invalidité, décès — seront maintenus tant qu'il y aura assujettissement à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux.

§ 2. Dans tous les cas où il doit être recouru à la disposition qui précède pour l'attribution d'une pension, cette pension se composera de 1/40^e de la part fixe correspondante par année d'assurance accomplie sous la législation luxembourgeoise et des majorations de pension prévues par la même législation.

Art. 7.

Lorsque les enfants d'une personne pouvant prétendre à des prestations prévues par la législation sur les allocations familiales luxembourgeoises résident au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ces prestations seront versées dans les mêmes conditions et dans la même mesure que si ces enfants résidaient en Belgique.

Art. 8.

Dans tous les cas où l'application des articles 3 et 7 concernant les allocations familiales est susceptible de donner lieu à cumul, la législation sur les allocations familiales régissant le père de l'enfant sera applicable sauf prestation, le cas échéant, d'un complément par la législation de l'autre époux.

Art. 9.

§ 1. Les autorités administratives et les organismes de sécurité sociale des Parties contractantes se prêtent mutuellement leurs bons offices pour l'application du présent Accord et plus particulièrement pour la vérification et la certification des conditions d'attribution et de paiement des prestations suivant les modalités à régler par arrangement administratif.

§ 2. Il n'y aura lieu à remboursement que des débours effectifs à l'exclusion notamment de toute quote-part des frais administratifs.

Art. 10.

§ 1. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires prévues par la législation de l'un des Pays contractants pour les pièces à produire aux administrations ou organismes de sécurité sociale de ce pays, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application du présent Accord, aux administrations ou organismes de sécurité sociale de l'autre pays.

§ 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

Art. 11.

§ 1. Les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes arrêteront directement les mesures de détail pour l'exécution du présent Accord.

Les mêmes autorités administratives se communiqueront en temps utile les modifications survenues dans la législation ou la réglementation de leurs pays concernant les régimes visés par le présent Accord.

§ 2. Les autorités ou services compétents de chacune des Parties contractantes se communiqueront les autres dispositions prises en vue de l'exécution du présent Accord à l'intérieur de leur propre pays.

Art. 12.

Sont considérées, pour chacune des Parties contractantes, comme autorités administratives suprêmes au sens du présent Accord, les Ministres qui ont dans leurs attributions, chacun en ce qui le concerne, les régimes visés par le présent Accord.

§ 2. Deze termijn wordt verminderd tot zes maand indien wordt bewezen dat de invaliditeit het gevolg is van een ziekte opgedaan gedurende een periode van aansluiting bij deze laatste instellingen. Geen enkele termijn is vereist indien de invaliditeit het gevolg is van een ongeval overkomen gedurende deze aansluiting.

Art. 6.

§ 1. De rechten in wording tengevolge van perioden gedaan onder de Luxemburgse wetgeving voor verzekering van pensioenen — ouderdom, invaliditeit, overlijden — worden behouden zolang er onderworpen zijn bestaat aan de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der koloniale werknemers.

§ 2. In alle gevallen voor dewelke beroep dient gedaan op de voorafgaande bepaling voor de toekenning van een pensioen, zal dit pensioen bestaan uit 1/40^{ste} van het overeenstemmend vast gedeelte per jaar verzekering gedaan onder de Luxemburgse wetgeving en uit de pensioenverhogingen bepaald door dezelfde wetgeving.

Art. 7.

Wanneer de kinderen van een persoon die aanspraak kan maken op de prestaties bepaald door de Luxemburgse wetgeving betreffende de gezinstoelagen in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi verblijven, zullen deze prestaties hun uitgekeerd worden onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde mate als wanneer deze kinderen in België zouden verblijven.

Art. 8.

In alle gevallen in dewelke de toepassing van artikels 3 en 7 betreffende de gezinstoelagen aanleiding zou kunnen geven tot cumulatie, zal de wetgeving betreffende de gezinstoelagen die de vader van het kind beheerst van toepassing zijn, behalve voor wat aangaat de desgevallende prestatie van een aanvulling door de wetgeving van de andere echtgenoot.

Art. 9.

§ 1. De bestuurlijke overheden en de organismen voor sociale zekerheid der Verdragsluitende Partijen zullen mekaar onderling hun goede diensten verlenen voor de toepassing van dit Akkoord en meer bepaaldelijk voor het nagaan en het echt verklaren van de toekennings- en betalingsvoorwaarden der prestaties, volgens de modaliteiten te bepalen door een bestuurlijke regeling.

§ 2. Er zal geen aanleiding zijn tot terugbetaling behalve van de werkelijke uitgaven met uitsluiting evenwel van elke tussenkomst in de bestuurskosten.

Art. 10.

§ 1. Het voordeel van vrijstelling van registratie-, griffie-, zegel- en consulaire taxerechten bepaald door de wetgeving van een van de Verdragsluitende Landen voor de stukken die aan de besturen of de organismen van sociale zekerheid dienen voorgelegd, wordt uitgebreid tot de overeenstemmende stukken die dienen voorgelegd, in toepassing van dit Akkoord, aan de besturen en organismen van sociale zekerheid van het ander land.

§ 2. Alle akten, documenten en stukken welke ook die voor de uitvoering van dit Akkoord dienen voorgelegd, zijn vrijgesteld van het legaliseringsvisum van de diplomatieke en consulaire overheden.

Art. 11.

§ 1. De hoogste bestuurlijke overheden van de Verdragsluitende Partijen zullen onmiddellijk de detailmaatregelen uitwerken voor de uitvoering van dit Akkoord.

Dezelfde bestuurlijke overheden zullen mekaar ten gepasten tijde de wijzigingen laten kennen die aan de wetgeving of de reglementering van hun land betreffende de door dit Akkoord bedoelde stelsels worden aangebracht.

§ 2. De overheden of bevoegde diensten van elk der Verdragsluitende Partijen zullen mekaar de andere bepalingen laten kennen, genomen met het oog op de uitvoering van dit Akkoord in hun eigen land.

Art. 12.

Worden, voor elk der Verdragsluitende Partijen, als hoogste bestuurlijke overheden beschouwd in de zin van dit Akkoord, de Ministers die, elk voor wat hen betreft, de stelsels bedoeld in dit akkoord, in hun bevoegdheid hebben.

Art. 13.

Toutes les difficultés relatives à l'application du présent Accord seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des Parties contractantes.

Art. 14.

§ 1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. Il aura effet à partir du 1^{er} juillet 1958.

§ 3. Les prestations qui n'avaient pas été attribuées ou qui avaient été suspendues en raison de la résidence des intéressés seront dues à partir de la même date.

Le présent paragraphe ne recevra application que si les demandes sont formulées avant le 1^{er} juillet 1959, sinon à partir de la demande.

Art. 15.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Bruxelles, le 10 juin 1958.

Pour la Belgique :

V. LAROCK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

N. BIEVER.

L. SCHAUS.

Art. 13.

Alle moeilijkheden in verband met de toepassing van dit Akkoord zullen, bij gemeenschappelijke overeenkomst geregeld worden, door de hoogste bestuurlijke overheden van de Verdragsluitende Partijen.

Art. 14.

§ 1. Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen, zo spoedig mogelijk, te Brussel uitgewisseld worden.

§ 2. Het zal kracht en uitwerking hebben van 1 juli 1958 af.

§ 3. De prestaties die niet toegekend waren geweest of die geschorst waren geworden wegens het verblijf van de belanghebbenden zullen verschuldigd zijn van af dezelfde datum.

Deze paragraaf zal slechts van toepassing zijn voor zover de aanvragen geschieden vóór 1 juli 1959; indien niet, vanaf de datum van de aanvraag.

Art. 15.

Dit Akkoord wordt gesloten voor de duur van één jaar. Het zal van jaar tot jaar, door stilzwijgende hernieuwing verlengd worden, tenzij ingeval van opzegging die zal moeten betekend worden drie maanden vóór het verstrijken van de termijn.

Ten blijk daarvan, de respectievelijke gevolmachten dit Akkoord hebben ondertekend en van hun zegel heben voorzien.

Gedaan, in dubbel exemplaar, te Brussel, de 10^{de} juni 1958.

Voor België :

V. LAROCK.

Voor het Groot-Hertogdom Luxemburg :

N. BIEVER.

L. SCHAUS.